

УДК 378.146 : 811.581

ЧАСТО ДОПУСКАЕМЫЕ СТУДЕНТАМИ ОШИБКИ  
В ГРАММАТИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

*А.Б. Айткеева*

Рассмотрены базовые темы грамматики китайского языка, на основе которых строится любое китайское предложение.

*Ключевые слова:* фиксированный словопорядок; распространенное определение; глагольно-объектные типы слов; инверсия дополнения с “把”; дополнение длительности; служебное слово “得”; выражение сравнения “比”.

COMMON MISTAKES WHICH MAKE STUDENTS IN CHINESE GRAMMAR

*A.B. Aitkeeva*

The article deals with basic subjects of Chinese grammar, on the basis of which any Chinese sentence is built.

*Keywords:* fixed word order; common definition; verbal and object types of words; inverse of object with “把”; object of duration; function word “得”; comparing expression “比”.

Обучая студентов китайскому языку, я часто замечаю, что студенты допускают одни и те же ошибки. Обычно подобные ошибки обнаруживаются, когда студент либо переводит предложения, текст с русского на китайский, или же пытается выразить свою мысль и сказать на китайском языке. Давайте выясним, что же за ошибки допускают студенты?

После того как студенты знакомятся с грамматическим материалом китайского языка, когда уже позади черты и ключи, базовый лексический запас слов, с самой первой проблемой, которой сталкивается студент, – это строгий порядок в построении предложения китайского языка. Основная причина заключается в том, что в процессе изучения китайского языка учащиеся зачастую строят фразу на китайском языке, основываясь на стереотипах родного языка. В результате часто появляются ошибки при переводе. Русский и китайский язык имеют большие различия в грамматике. В отличие от китайского, где грамматические отношения передаются при помощи порядка слов, в русском языке грамматические отношения, как правило, передаются при помощи формы слова. В русском языке порядок слов не такой строгий, при необходимости может быть сделана перестановка. При изменении порядка слов нужно лишь сохранить суффиксы и окончания и смысл предложения, его структура в целом останутся неизменными. Из-за этих особенностей студентам, изучающим китайским язык,

трудно овладеть китайскими грамматическими функциями и структурой китайского синтаксиса.

В данной статье делается попытка проанализировать типичные грамматические ошибки, совершаемые студентами в процессе изучения китайского языка, что имеет большое значение для повышения качества и эффективности обучения.

Например, самой простой ошибкой обычно является:

Пришел врач. 来了大夫. (x), а должно быть: 大夫来了. (v)

Что ты читаешь? 什么你看? (x), а должно быть: 你看什么? (v)

Так, студентам должно быть известно, что, согласно грамматике китайского языка, существует правило порядка простого предложения:

Подлежащее + сказуемое + дополнение.

Часто бывает так, что преподаватель упускает из виду этот факт, и большее внимание сосредоточивает на иероглифах, новых словах, на произношении, в результате чего студент, пополняя свой словарный запас, не может правильно их использовать в процессе общения с носителями китайского языка или в процессе перевода предложений с русского на китайский язык.

Ниже приводятся самые основные правила порядка предложений в китайском языке, которые необходимо знать любому изучающему китайский язык:

Обстоятельство времени + подлежащее + сказуемое + дополнение.

Или подлежащее + обстоятельство времени + сказуемое + дополнение.

Например, 八点我吃早饭. Или 我八点吃早饭. Я завтракаю в 8 часов.

Обстоятельство времени + подлежащее + обстоятельство места + сказуемое + дополнение.

Например: 八点我在餐厅吃早饭.

Когда в предложении есть определение, то здесь все просто – *определение стоит перед определяемым словом*, т. е. что оно определяет, перед тем и стоит.

Например: Мама купила очень вкусные фрукты (“очень вкусные” – определение, определяет слово “фрукты”).

Значит: 妈妈买了好吃的水果.

Другой пример: Девушка, которая сейчас поет, является студенткой КРСУ.

现在跳舞的姑娘是斯拉夫大学的学生.

Таким образом, мы видим принцип перевода распространенного определения.

Фильм, который я вчера смотрел, был очень интересным.

昨天我看的电影很有意思。

Так, разобравшись с порядком построения предложения в китайском языке, рассмотрим следующие часто допускаемые ошибки студентами:

**Употребление 得.** Я часто сталкиваюсь с тем, что студенты не до конца понимают употребление служебного слова 得 и допускают три основные ошибки с использованием данного служебного слова.

Например: Он быстро бежит. 他跑得快。

Ошибка 1. Часто бывает так, что студент при переводе с русского на китайский язык при наличии в предложении обстоятельства образа действия вообще забывает о существовании и необходимости употребления служебного слова 得, ведь его основная функция – выражение обстоятельства образа действия. Зададим себе вопрос: “Как он бежит?” Таким образом, студент должен запомнить, что в предложении непременно должно присутствовать 得.

Ошибка 2. При наличии в предложении обстоятельства образа действия и дополнения студенты забывают, что необходимо удвоение глагола, так как служебное слово должно всегда стоять после глагола.

Например: Она неплохо поет песни на английском языке.

她唱英语歌唱得不错。

Также допустимо в подобном случае перенести дополнение перед глаголом.

Например: Он очень хорошо говорит по-китайски. 他汉语说得很好。

Ошибка 3. Студенты, не учитывая глагольно-объектный тип слов, переводят предложения с обстоятельством образа действия без удвоения сказуемого.

Одной из особенностей китайского языка является существование глагольно-объектного типа слов. По сути, они являются глаголами, но при этом состоят из двух основ – глагольной и именной. Глагольная часть обозначает действие, а именная – объект этого действия.

К таким словам относятся: 说话 – shuōhuà – говорить (说 отдельно переводится как “говорить”, а 话 как “речь”, т. е. 说 – это глагольная основа, а 话 – именная); 教书 – jiāoshū – преподавать; 吃饭 – chīfàn – есть (кушать); 吸烟 – xīyān – курить; 唱歌 – chànggē – петь; 跳舞 – tiàowǔ – танцевать.

Характерной особенностью этих слов является то, что при определенных грамматических условиях они *могут разрываться*, между ними может стоять определение, глагольная основа может быть оформлена видовременным суффиксом и т. д.

Именно по этой причине студенты часто допускают ошибки, связанные с глагольно-объектными типами слов.

Например: Она неплохо танцует. 她跳舞跳得不错。

Бывает так, что студент забывает о том, что это особый тип слов, и переводит данное предложение так: 她跳舞得不错, допустив тем самым грубую ошибку.

Ниже приведены основные глагольно-объектные типы слов, которые необходимо знать любому китаисту:

发烧 температурить 发炎 воспалиться 打球 играть в мяч 开学 начинать учебу 看病 осматриваться у врача 散步 гулять 下课 заканчивать урок 起床 вставать с постели 跑步 бегать 住院 лежать в больнице 上课 начинать урок, на уроке 睡觉 спать 排队 стоять в очереди 打的 брать такси 游泳 плавать 开车 водить машину 打针 делать укол 开刀 оперировать 过期 просрочить 罚款 штрафовать

Часто студенты допускают ошибки с дополнением длительности, путая с обстоятельством времени. Необходимо запомнить, что дополнение длительности обозначает продолжительность действия, отвечает на вопрос “как долго?” и выражается сочетанием числительного и существительного.

Например: Вчера я тебя прождал целый час.

Значит: 昨天我等了 you 一个小时, а не: 昨天一个小时我等了你。(X)

Слово “вчера” в данном предложении – это обстоятельство времени, которое, как правило, стоит вначале предложения, а вот “целый час” – это дополнение длительности, которое должно стоять после глагола, но так как у нас в предложении есть дополнение, выраженное личным местоимением,

мы в праве поставить дополнение длительности после него [1, с. 10–13].

Также изучающие китайский язык должны знать, что если в предложении есть дополнение, то необходимо удвоить сказуемое: после первого сказуемого ставится дополнение, а после второго – дополнение длительности. Глагольный суффикс ставится после второго сказуемого.

*Пример:* 他打电话打了一刻钟。

Или допустимо оформить служебным словом “的”: 他学了三年的中文。

Следующая часто допускаемая ошибка связана с дополнением кратности. Дополнение кратности – это сочетание числительного и глагольного счетного слова (раз), отвечающее на вопрос “сколько раз?”

Дополнение кратности стоит после дополнения, выраженного местоимением, но перед дополнением, выраженным существительным.

*Примечание.* Если дополнение к основному глаголу выражено местоимением, то дополнение кратности стоит после этого дополнения, если дополнение к глаголу выражено существительным, то оно стоит после дополнения кратности [1, с. 28–29].

*Пример:* Он прочел текст 3 раза. 他读了三遍课文。

*Пример с местоимением:* Я уже был здесь 2 раза. 我已经来了这儿两次。

Также частая ошибка связана с выражением сравнения 比 и с его отрицанием 不比

*Пример:* Моя сумка не дороже твоей. 我的包不比你的贵。(V)

我的包比你的包不贵。(X)

Надо запомнить: не дороже, не лучше, не больше и т. д. – везде употребляется сравнение 不比.

Также хотелось бы упомянуть предлог 把, существующий в китайском языке. Часто студенты не до конца понимают, с какой целью он употребляется.

Причина употребления предлога 把 заключается в том, что внимание в предложении переключается с субъекта на объект действия. Происходит инверсия дополнения, которое как раз и обозначает объект действия. В обычных предложениях без предлога 把 все внимание уделяется субъекту действия, то есть в таких предложениях говорится, что сделал или сделает субъект.

*Пример:* 我买了中文杂志 – Я купил журнал на китайском языке.

*Пример:* 我洗了衣服 – Я постирал одежду.

В предложениях с 把 все наоборот. Говорится здесь о том, что произошло с объектом действия, т. е. в вышеуказанных случаях, что произошло с журналом или одеждой.

我把这个中文杂志已经买了, 还要买那本书。 – Этот журнал на китайском языке я уже купил, надо еще купить ту книгу.

– 我的毛衣在哪儿? – Где мой свитер? – 我把你的放毛衣在柜子里 – Твой свитер я положил в шкаф.

#### **Важно помнить:**

1) Предлог 把 не употребляется в безличных предложениях. Обязательно должен быть субъект, который воздействует на объект с помощью “помощника” – 把.

2) В предложении 把 ставится между подлежащим и сказуемым.

*Пример:* Я твои ключи положил на стол. 我把你的钥匙放在桌子上。

3) С 把 употребляются только переходные глаголы!

Также необходимо помнить, что некоторые глаголы с 把 不 употребляются: глаголы со значением наличия; глаголы направления движения (进、出、上、下、走、进去、进来、出去、出来、离开); глаголы, выражающие чувства, эмоции, мысли (爱, 觉得、以为、希望); глаголы (喜欢, 来, 去, 又, 在, 觉得, 是); глаголы возможности/невозможности совершения действия с 把 не употребляются (得/不).

4) Обычно существительное, следующее за предлогом 把, является объектом, который уже известен собеседнику.

5) Глаголы, которые употребляются с 把, не могут употребляться отдельно. К глаголу должны присоединяться суффикс или дополнительный член, выраженный результивной морфемой или обозначающий кратность, длительность. Например, с глаголами часто употребляются результивные глаголы 在, 到, 成, 给.

*Пример:* 把钥匙放在哪儿? – Куда положить ключи?

6) Отрицание, модальные глаголы ставятся перед предлогом 把 [2].

*Пример:* 要把字写清楚。应该把这个消息告诉大家。

7) Отрицание 不 не употребляется с 把, а также глаголы 有, 是, 来, 去, 喜欢, 觉得, 在 не употребляется с 把.

Итак, мы рассмотрели самые распространенные студенческие ошибки. Определенный порядок в предложении, дополнение длительности, дополнение кратности, сравнение с помощью 比, 不比, 没有, употребление предлога 把 являются базовой грамматикой, на основе которой строится предложение в китайском языке.

#### **Литература**

1. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Т. 2 / А.Ф. Кондрашевский. М., 2001.
2. URL: <http://www.study chinese.ru/grammar/31/>